

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 16.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Freitag, 21. Mai 1875.

VENDREDI, 21 MAI 1875.

Beschluß vom 19. Mai 1875, wodurch die Wähler zur Ersetzung der Abgeordneten der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 22 und 49 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten;

In Erwägung, daß die Wähler der Cantone Luxemburg-Stadt, Capellen, Clerf, Diekirch, Redingen, Vianden und Grevenmacher einzuberufen sind, um zur Ersetzung derjenigen Mitglieder der Abgeordnetenkammer zu schreiten, welche zur diesjährigen Austrittsreihe gehören;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler obenbenannter Cantone sind auf Dienstag, den 8. Juni d. J., einberufen, und es werden dieselben in den Cantonshauptorten um 10. Uhr Vormittags zusammentreten, um zwanzig Abgeordnete zur Kammer zu wählen, und zwar:

Der Canton Luxemburg-Stadt.	brei;
" Capellen.	brei;
" Clerf.	brei;
" Diekirch.	vier;

I.

Arrêté du 19 mai 1875, portant convocation des électeurs pour le remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de cette année.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 22 et 49 de la loi du 1^{er} décembre 1860 sur les élections pour la Chambre des députés;

Considérant qu'il y a lieu de convoquer les électeurs des cantons de Luxembourg-ville, Capellen, Clervaux, Diekirch, Redange, Vianden et Grevenmacher, pour procéder au remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie qui est à renouveler pendant l'année courante;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Les électeurs des cantons ci-dessus sont convoqués pour le mardi, 8 juin prochain, et se réuniront au chef-lieu du canton, à 10 heures du matin, pour élire vingt députés à la Chambre, savoir:

Le canton de Luxembourg-ville.	trois;
" Capellen.	trois;
" Clervaux.	trois;
" Diekirch.	quatre;

16

Der Canton Needingen drei ;
" Vianden einen ;
" Grevenmacher drei.

Art. 2.

Zu dieser Wahl wird in der durch Cap. III des Gesetzes vom 1. December 1860 vorgeschriebenen Weise geschritten.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingebracht werden, um von allen, die derselbe betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 19. Mai 1875.

Für den Staats-Minister, Präsidenten der Regierung :

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Le canton de Redange. trois ;
" Vianden un ;
" Grevenmacher trois.

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le chapitre III de la loi du 1^{er} décembre 1860.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 19 mai 1875.

Pour le Ministre d'État, Président
du Gouvernement :

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Mai 1875,
die den in Disciplinar-Untersuchungen vernommenen Zeugen geschuldeten Vergütungen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c. ;

Nach Einsicht des Art. 33 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Beamten ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Personen, welche sich von ihrem Wohnsitze entfernen, um als Zeugen in einem von der Regierung angestrebten Disciplinar-Verfahren vernommen zu werden, haben Anspruch auf Reise- und Aufenthaltskosten.

Art. 2.

Sind die Zeugen Staatsbeamten oder Ange-

Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1875, concernant les indemnités dues aux témoins entendus dans les instructions disciplinaires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 33 de la loi du 8 mai 1872 sur les droits et les devoirs des fonctionnaires ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre ministre d'État, président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les personnes qui se déplacent du lieu de leur domicile pour déposer comme témoins dans les instructions disciplinaires ordonnées par le Gouvernement, ont droit à des frais de route et de séjour.

Art. 2.

Si les témoins sont fonctionnaires ou employés

stellte, Officiere, Unteroffiziere oder Soldaten des Jägerbataillons oder der Gendarmerie, so wird die Vergütung gemäß den auf ihre respectiven Dienste anwendbaren Bestimmungen und der ihrer Eigenschaft entsprechenden Tarif-Position geregelt.

Art. 3.

Wenn die Zeugen nicht im Staatsdienst stehen, so werden ihnen, unter Anwendung der Art. 2, 3, 4, 8 und 10 Unseres Beschlusses vom 3. Mai 1869, zuerkannt:

für jeden auf den gewöhnlichen Wegen zurückgelegten Kilometer, 25 Centimen;

für jeden mittelst Eisenbahn zurückgelegten Kilometer, 10 Centimen;

für Aufenthaltskosten, 4 bis 12 Franken, je nach ihrem Stande oder Gewerbe.

Kommt der Zeuge aus dem Auslande, so wird die Aufenthaltskosten-Vergütung in Uebereinstimmung mit Art. 5 desselben Beschlusses erhöht.

Wenn sich der Zeuge weder aus seiner Gemeinde, noch weiter als 3 Kilometer von seinem Wohnorte entfernt hat, so werden ihm für seine Aussage 2 bis 10 Franken bewilligt.

Art. 4.

Die im Art. 2 bezeichneten Personen haben ihre Declaration auf dem gewöhnlichen Wege einzureichen; derselben ist als Belegstück das von dem Special-Commissar ausgestellte Zeugnis der Erscheinung beizufügen.

Die nicht im Staatsdienste stehenden Personen erhalten von dem Special-Commissar einen Gebührenschein, welcher Zahlungs-Anweisung auf einen Rechnungsbeamten des Staates enthält. Die Auszahlung geschieht mittels einer auf die Declaration des Rechnungsbeamten von dem betreffenden Regierungsmitgliede ausgestellten und dem Visum der Rechnungskammer unterliegenden Zahlungs-Anweisung.

Art. 5.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses finden vom 1. Januar 1875 ab Anwendung.

de l'État, officiers, sous-officiers ou hommes du bataillon des chasseurs ou de la gendarmerie, l'indemnité sera réglée conformément aux dispositions applicables à leur service respectif et suivant la position du tarif afférente à leur qualité.

Art. 3.

Si les témoins sont étrangers au service de l'État, il leur sera alloué par application des articles 2, 3, 4, 8 et 10 de Notre arrêté du 3 mai 1869, savoir:

par kilomètre parcouru sur route ordinaire, 25 centimes;

par kilomètre parcouru sur chemin de fer, 10 centimes;

par séjour, de 4 à 12 francs, suivant leur état ou profession.

Si le témoin vient de l'étranger, l'indemnité de séjour sera majorée par analogie de l'art. 5 du même arrêté.

Si le témoin ne s'est pas transporté hors de sa commune, ni à plus de trois kilomètres de sa résidence, il lui sera taxé, pour sa déposition, de 2 à 10 francs.

Art. 4.

Les personnes dénommées en l'art. 2 ci-dessus présenteront leur déclaration dans la forme ordinaire; elle sera appuyée du certificat de comparution délivré par le commissaire spécial.

Les personnes étrangères au service de l'État recevront du commissaire spécial une taxe portant assignation du paiement sur un comptable de l'État. Le paiement sera régularisé au moyen d'une ordonnance émise, sur la déclaration du comptable, par le membre afférent du Gouvernement et soumise au visa de la Chambre des comptes.

Art. 5.

L'effet du présent arrêté remontera au 1^{er} janvier 1875.

Art. 6.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Haag den 12. Mai 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

Art. 6.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 12 mai 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

Le Ministre d'État, HENRI,
Président du Gouv^t, PRINCE DES PAYS-BAS.
F. DE BLOCHAUSEN.